

Abschlussstagung des FörMig-Kompetenzzentrums  
**Sprachbildung in sprachlicher Vielfalt**

**Mehrsprachigkeit in  
Luxemburg - ein Modellfall?**

1

Charles Berg

22. bis 23. November 2013  
Museum für Völkerkunde, 20148 Hamburg

- Mehr oder minder empirische Wege zu einer Antwort
- Konzeptuelle Evolution
- Rolle und Aufgabe künftiger Linguisten, Sprachdidaktiker und Erziehungswissenschaftler



- Geschichtlicher Hintergrund
- Vergleichende Lektüre von Surveydaten
- Dokumentanalyse: Sprache in den Medien, Aspekte einer Unternehmensstrategie
- Situative Erfahrungen: Mein Erlebnis an der ARAL-Tankstelle

# Gechichtlicher Hintergrund

4

- *Jacob Grimm 1854*: »was haben wir denn gemeinsames als unsere sprache und literatur?«
- *Constitution de 1868*: «L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité.» (Art. 29)
- *Caspar Mathias Spoo 1896*: Luxemburgisch als Parlamentssprache
- *Révision du 6 mai 1948*: «La loi réglera l'emploi des langues en matière administrative et judiciaire.» (Art. 29)
- *Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues*: «La langue nationale des Luxembourgeois est le luxembourgeois.»

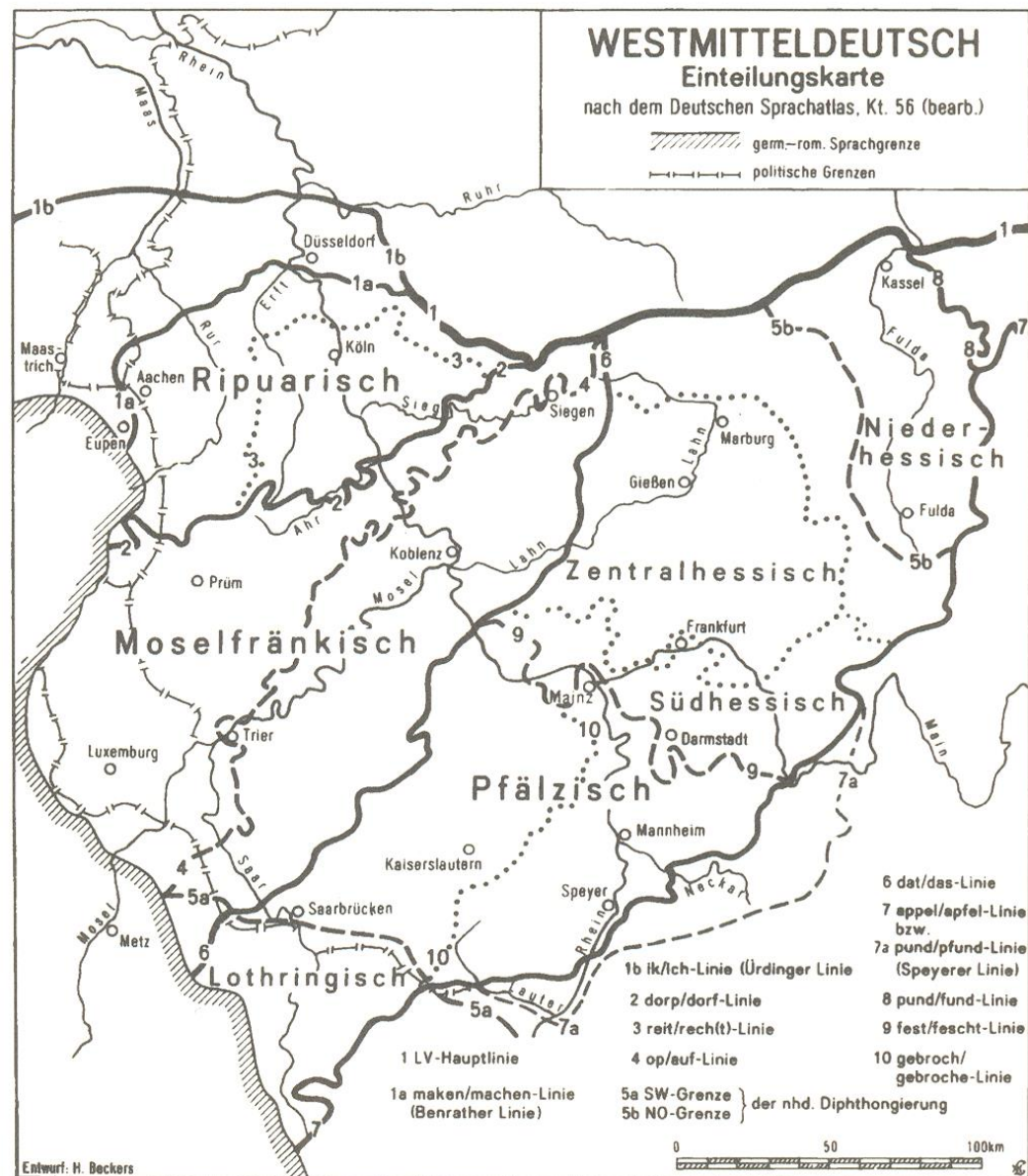


Onst Däitscht

Westmosel-  
fränkisch

Lëtzebuergisch

Eis Sprooch



[...]

*Ons Sprooch as kee franséisch, keen englesch, kee nidderlännesch, kee spuenesch, keen italiéinesch, si as nët sumeresch, nët béimesch, nët tüirkesch, nët russesch, an och secher nët skandinavesch. Wat soll da nach aneschter fir ons iwreg bleiwen als wéi „däitsch“, wa mer den Tur duerch ganz Europa gemaacht hun?*

*Ons Sprooch as déi däitsch! An ech behaapten nach ewell, datt si vill méi al a vill méi éirewiert as, wéi dat sougenannt Houdäitsch, well Honnerten an Honnerte vu Joren as si geschwat gin, éier e Lessing, e Goethe an e Schiller bestaangen hun, déi dem Houdäitschen eréischt séng besser Gestalt gin hun.*

*Ons Sprooch as ee vun de gesonntesten a räichsten Idiomen vun der germanescher Zong. Wann di neidäitsch Geléierten emol an d'Verleenheet kommen, wou se dat recht Wuert siche sollen fir eng nei Iddi auszedrécken, da kënnen se sech un ons wennen: Mir können hinnen e feierfeste Geldschaf voll kosperer Sproochpierlen a Wieder erschléissen, wou se secher dat Recht fannen.*

[...]

6

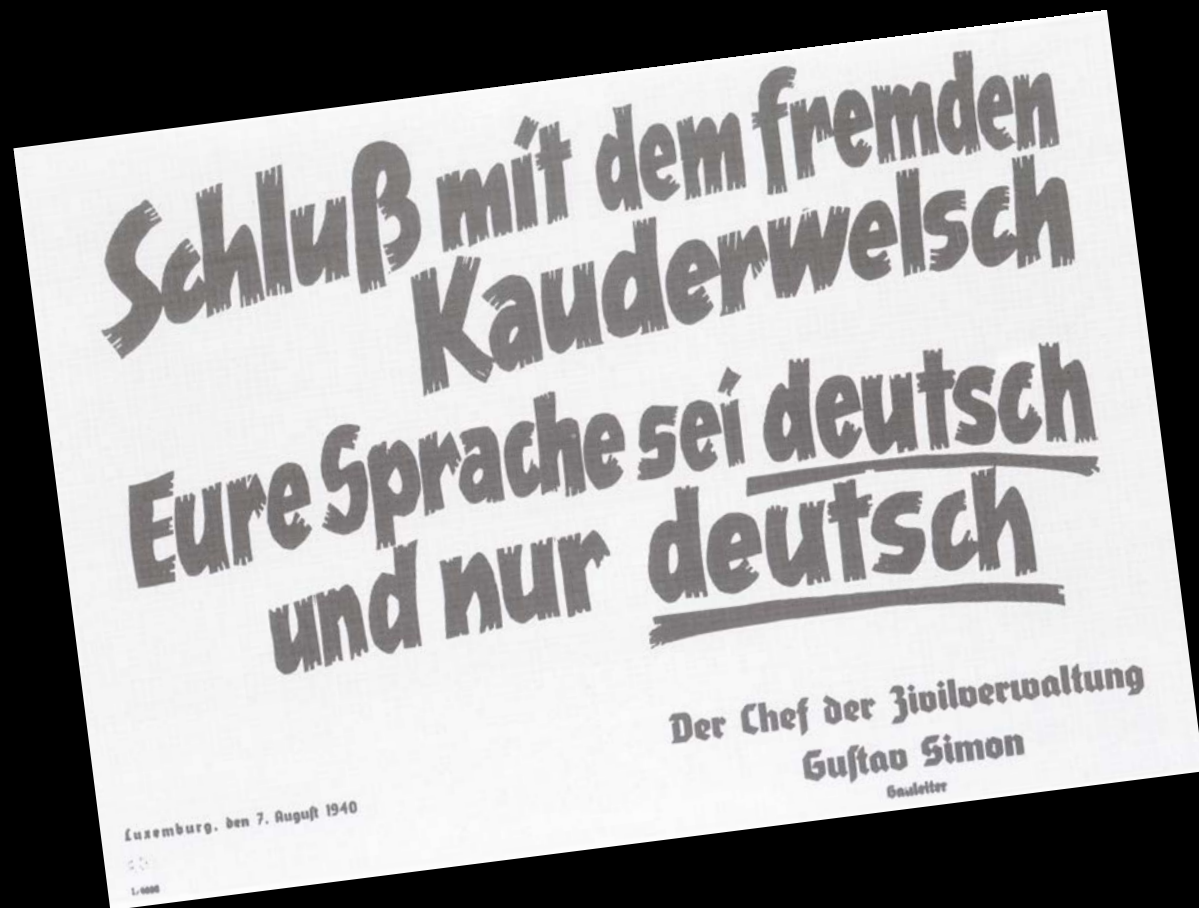


C.M Spoo

1896

**1848: La discussion s'ouvrit avec ardeur (...) par un discours prononcé en allemand de Luxembourg par Mr. André, (...)**





1940ff.

# Grand-Duchesse Charlotte BBC-Ansprachen

Révision du 6 mai 1948:  
*Chapitre II. - Des libertés publiques et  
des droits fondamentaux  
[...]*

Art 29. La loi réglera l'emploi des langues en  
matière administrative et judiciaire.



8

1940ff.



# Nationalsprache

9

La langue nationale des Luxembourgeois  
est le luxembourgeois.

1984

# Gesetzgebungssprache

10

Les actes législatifs et leurs règlements d'exécution sont rédigés en français. Lorsque les actes législatifs et réglementaires sont accompagnés d'une traduction, seul le texte français fait foi.

Au cas où des règlements non visés à l'alinéa qui précède sont édictés par un organe de l'Etat, des communes ou des établissements publics dans une langue autre que la française, seul le texte dans la langue employée par cet organe fait foi.

Le présent article ne déroge pas aux dispositions applicables en matière de conventions internationales.

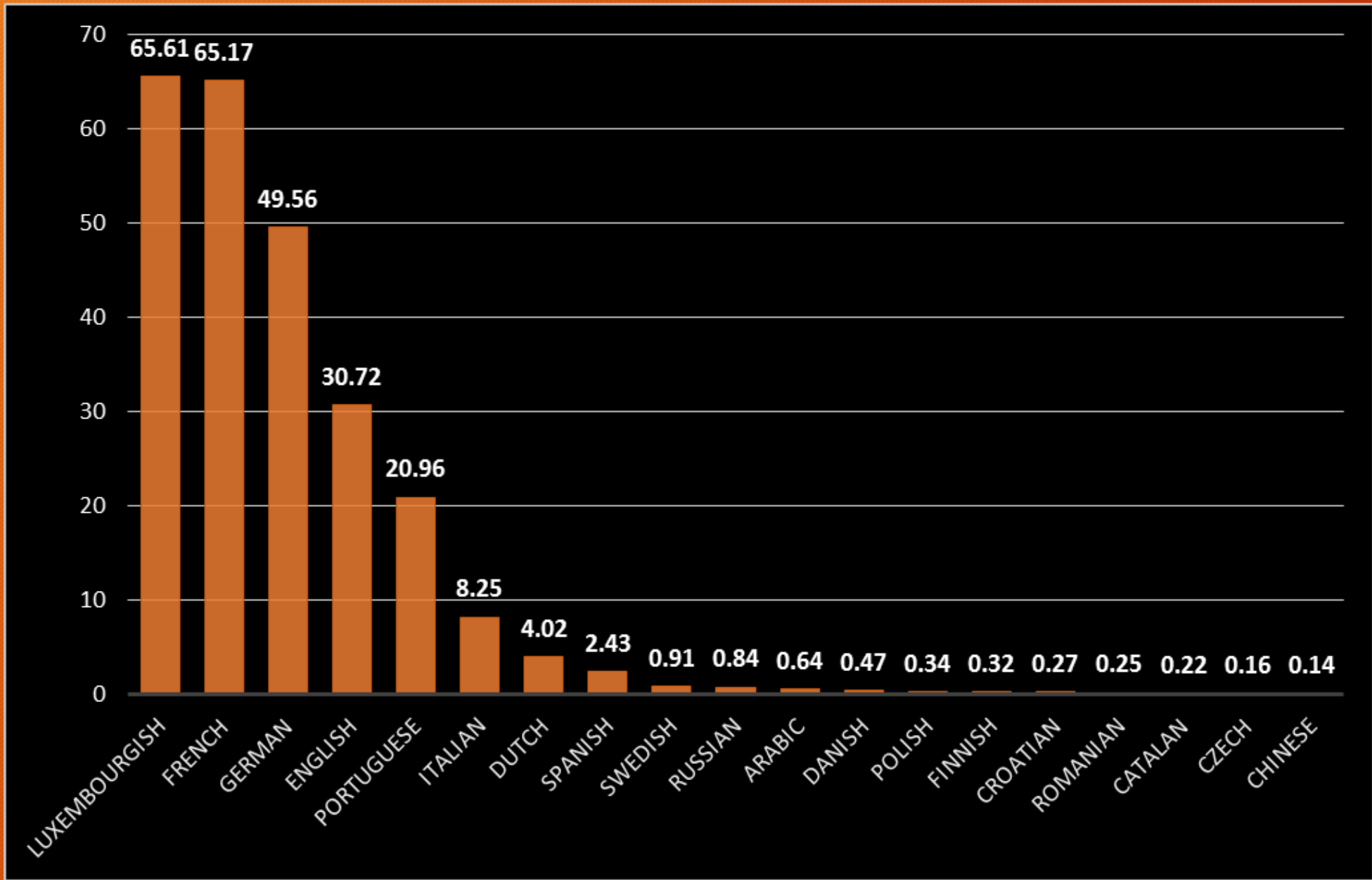


# Gerichts- und Verwaltungssprache

11

En matière administrative, contentieuse ou non contentieuse, et en matière judiciaire, il peut être fait usage des langues française, allemande ou luxembourgeoise, sans préjudice des dispositions spéciales concernant certaines matières.

Lorsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, dans la mesure du possible, pour sa réponse de la langue choisie par le requérant.

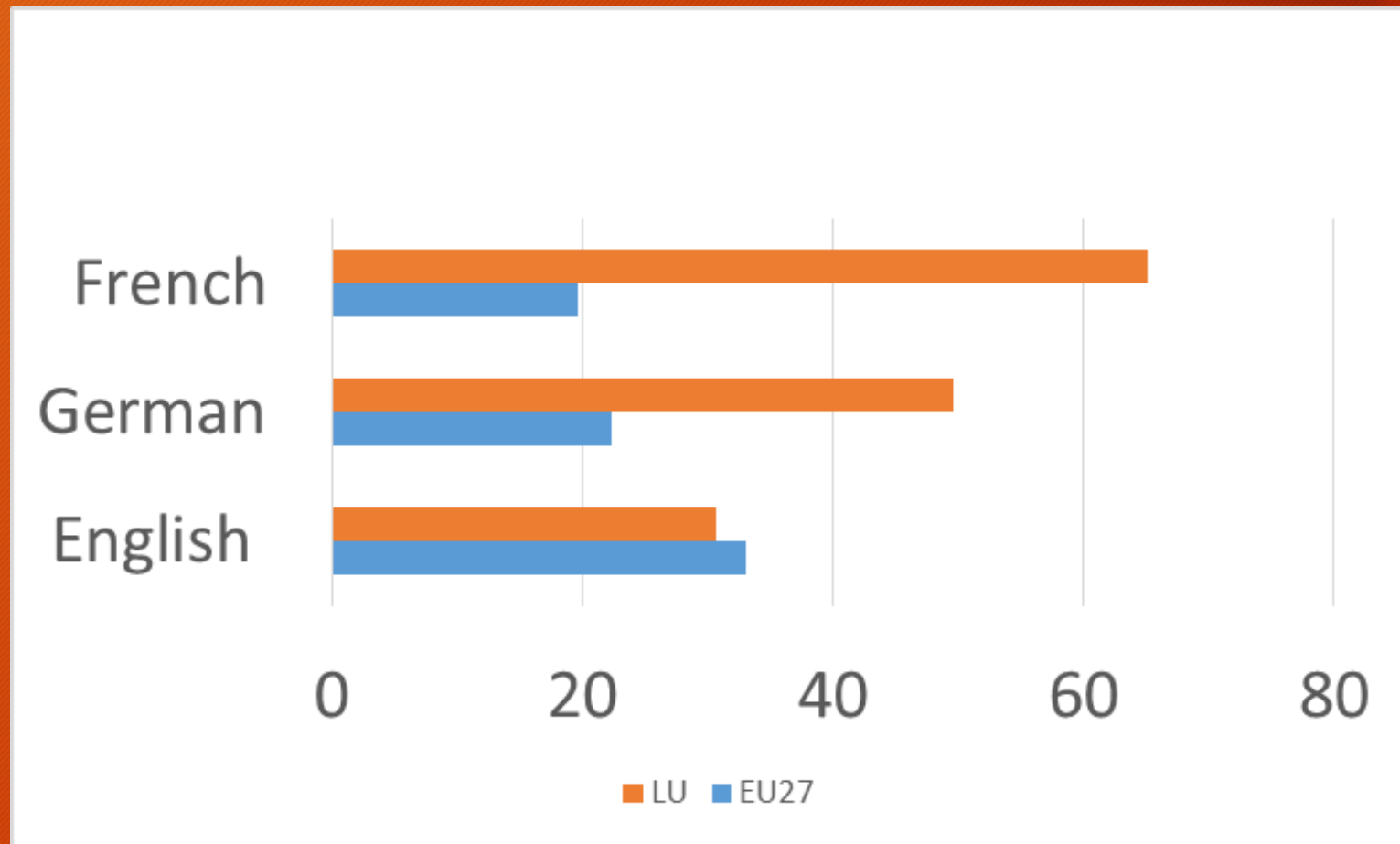


Source: <http://languageknowledge.eu>



# Europäische Hauptsprachen in LU and EU27

13



# Fehlende Sprachen: LU vs. EU27

14

## LU

- Galician, Basque
- Irish Gaelic, Scottish Gaelic, Welsh
- Bulgarian, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Slovak, Slovenian
- Greek, Maltese
- Hindi, Urdu, Japanese, Korean, Turkish

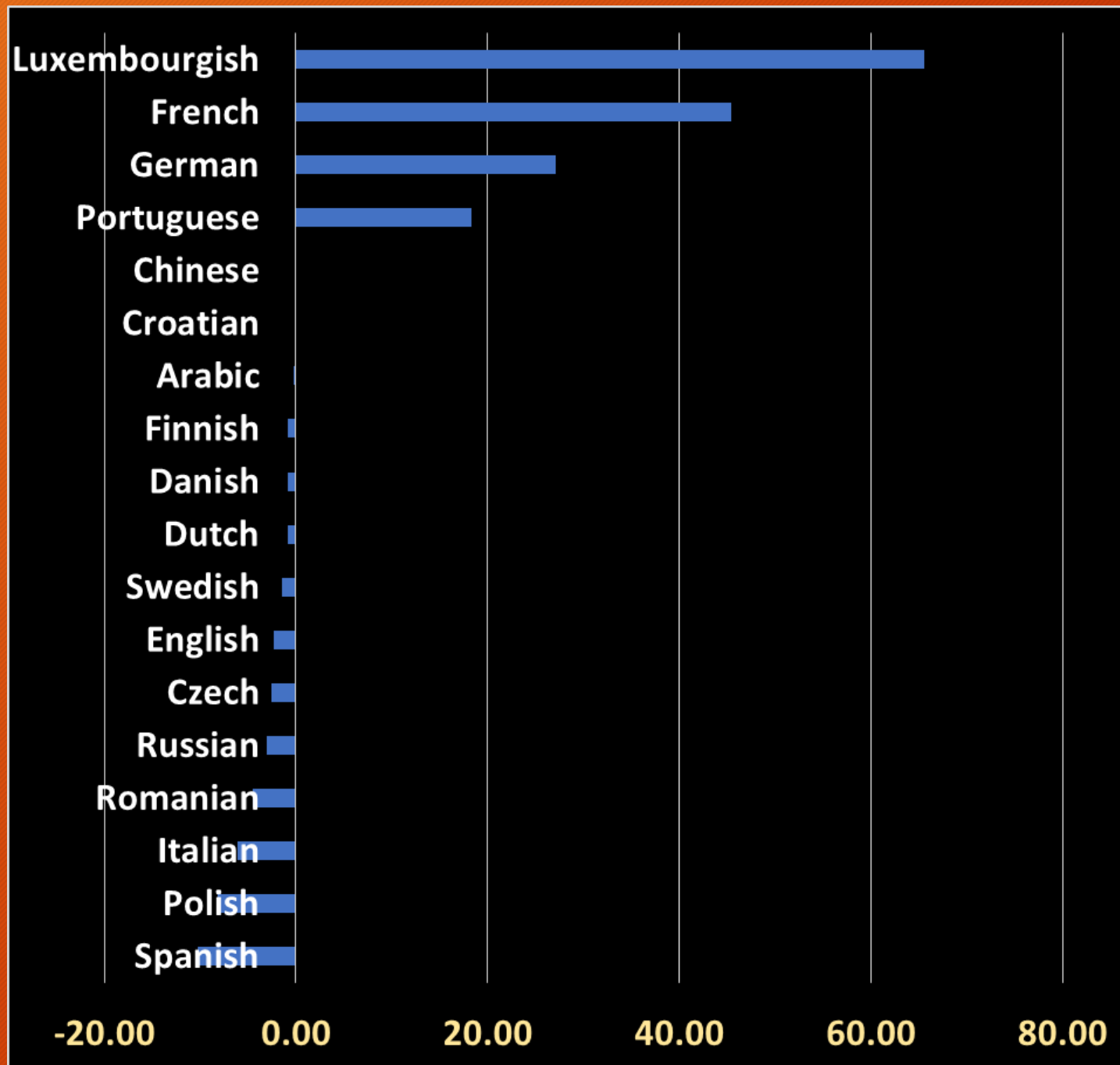
## EU27

- Catalan

- Ambivalente Sprachensituation in Spanien
- Sprachminoritäten in UK
- Stichprobengröße
- Geographische Distanz

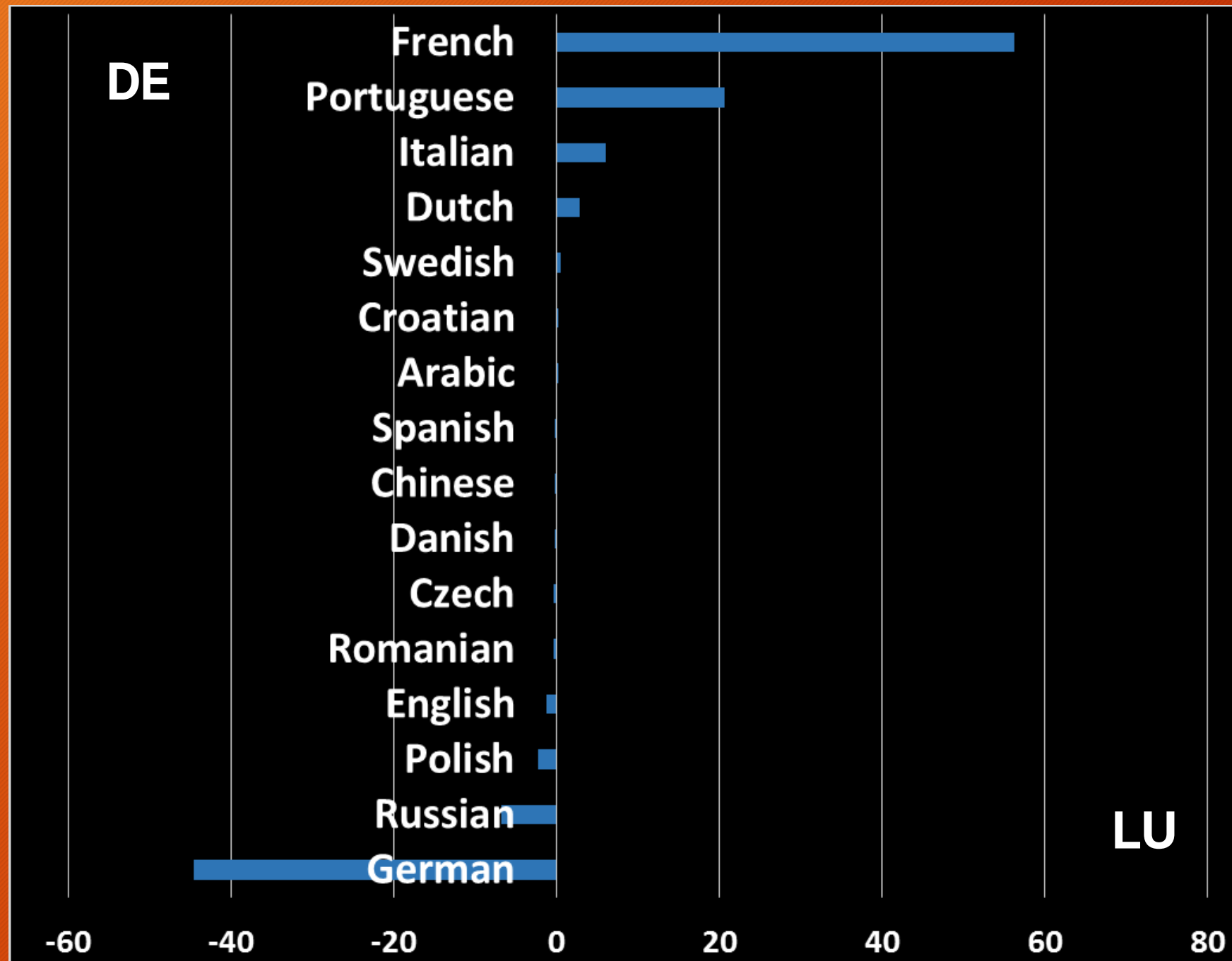


# Über- und unterrepräsentierte Sprachen



15

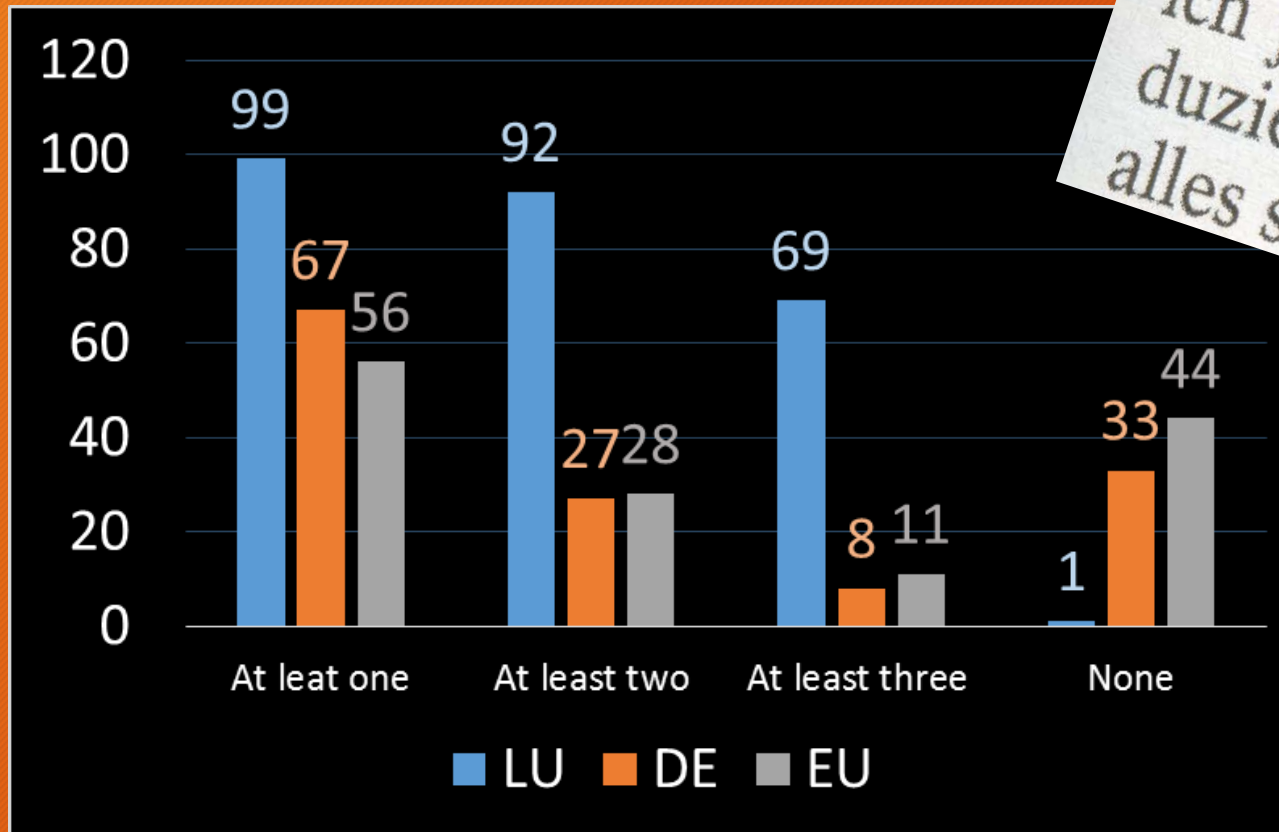
Differenz:  $\Delta = \text{LU} - \text{DE}$



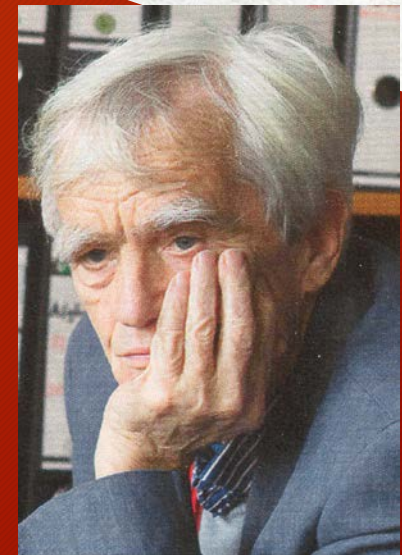
16

LU





**Ströbele:** Wahrscheinlich ja, allein schon, weil ich leider nur Deutsch spreche. Als ich neulich Edward Snowden traf, konnte ich ja nicht mal Englisch reden. Das reduziert die Wahrnehmung: Ich beurteile alles stark aus deutscher Sicht.



Source: European Commission: Europeans and their languages. Special Eurobarometer 243. Brussels: EU Commission, 2006.



■ Wie kein anderes Medienhaus in Luxemburg verwöhnt das „Luxemburger Wort“ seine Leser mit einer Sprachenvielfalt, insbesondere im Internet: Deutsch, Französisch, Englisch und Portugiesisch. Wird das so bleiben?

Diese Sprachenvielfalt ist eine Antwort auf eine einmalige Sprachensituation in diesem Land. Die Zielgruppen, die wir mit der englischen und portugiesischen Webseite erreichen, sind homogener als die, die wir mit dem französischen wort.lu anvisieren. Wir sollten vielleicht die Zielgruppe für wort.lu/fr hinterfragen und das Angebot je nach dieser Wunschzielgruppe anpassen. Für alle Webseiten muss natürlich stets die Frage aufgeworfen werden, wie sich Online-Nachrichten finanzieren lassen. Das ist derzeit die größte Herausforderung im Internet.



Jean-Lou Siweck (Luxemburger Wort)



Neue Edition wort.lu!pt  
Jetzt erhältlich!

# MY LIFE MY LANGUAGE MY APP

Gestalte dir deine App mit deinen Interessen und in deinen Sprachen

- Ausgabe
  - Deutsche Ausgabe
  - Edition francophone
  - English edition
  - Edição em Português
  - Meine Ausgabe
- Rubriken
  - Startseite
  - Lëtzebuerg
  - International
  - Sport
  - Sportergebnisse
  - Sport Live
  - Business
  - Kultur



Available on the



Google play





BLOG-NOTE

Auf den Hund gekommen

VON VESNA ANDONOVIC

Folgendes wussten Sie bestimmt noch nicht – denn selbst mir ging diesbezüglich erst am Montag ein Licht auf: Die Zeit, die man im Journalismus arbeitet, rechnet sich so ungefähr in der Kategorie „Hundejahre“! Nicht, weil wir Schreiberlinge jetzt eine besonders anhängliche, gar treuherzige Spezies wären. Auch nicht, weil unser Tag für gewöhnlich 26 Stunden hat – und da noch mindestens drei zusätzliche fehlen. Nein, einfach weil wir in unserem Beruf das ungeheure Privileg, ja wahre Glück haben, faszinierenden Menschen und großen Gedanken zu begegnen. Wir Feuilletonisten sind da – auch wenn selbst im Schöngelbertum zuweilen Kleinkariertheit und Mittelmaß aufblitzen – etwas verwöhnter als unsere armen Kollegen aus der Politik. Und ich meine da auch nicht Montenegro-promis und Nicht-tugluer. Wovon ich spreche, ist die kindlich-freudige Beschwingtheit der Entdeckung. Da borgte mir kürzlich ein überaus geschätzter Freund die „Schlaflieder zum Wachbleiben“ und „Schule der Leidenschaft“ eines gewissen Sebastian Krämer. Wagenmütig trotzte ich der fürchterlichföbenden Brushing-Frisur und seitdem bin ich hoffnungslos unter dem Charme dieses wundervollen Sprachspielers. Also: Was immer Sie auch tun, bleiben Sie neugierig!

Néi um Bichermaart: „Armagnac“

E mysteriéise Schaz

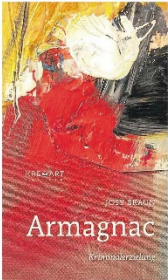
Dem Josy Braun seng lescht Kriminalerzielung

VUM JEFF BADEN

Am Joerhonnertssummer 1976 fénnt den Doudegriewer Batty Flesch vu Biwer e Knapp vun enger aler Museksuniform an engem Graf. Well hien näischt domat ufänke kann, gétt hien e weider um de Basil Roemen, de Baampriert aus der Geneng an deem erinnernt sech op esoml un de Muerd um Willy Staud am Joer 1948 am Tunnel tëscht Mäertert a Manternach – e Verbrechen, dat hi opgedeckt gouf. De Roemen huet Blut geleckt ...

De Josy Braun (gebuer de 14. Januar 1938 zu Biwer an do opgewuess) ass den 3. August 2012 am Alter vu 74 Joer gestuerwen a säin (autobiographesche) Roman „Keen Däiwel méi, deen nach Herzogto keef“ koum no sengem Doud den 1. Oktober 2012 eraus.

Mat „Armagnac“ hat de Josy Braun nach e fäerdeg Manuskrript hannerlooss, eng Kriminalerzielung, déi sécherlech an en Hommage u säin Heemechtsdurf ass (Klappentext). Wann den Auteur aganks schreift, dat d’Versounen an d’Handlung fräi erfant sinn, sou ass dat sécherlech net esou fir d’Plazen, wou d’Geschicht spillt, oder wann d’Nimm deelweis verfremt sinn. Dem Auteur seng plastesch-genee Beschreiwungen, präzis geographesch Donnéeën, grad wéi interessant historesch Fakten aus deem Eck am Oste vum Land



(wéi beispillsweis Reminiscenzen un de Fahrzécklär André Duchscher) schaffen e ganz besonnescht Lokalkolorit, eng ganz eegen Atmosphär, an där sech déi kriminalistesch Spannung em e ganz besonnescht schütz am Mantermacher „Kazebbsch“ konsequant a logesch opbau.

„Monni Méi“

An dësem leschte Wierk vum Josy Braun weist den Auteur nach esomol seng eemoleg Erzélekonscht a senger ganz eegener, onverwieseliche Sprooch. Aus senger Fiktion kéint en authentesch-onverstellent Lëtzebuergesch, wat haut

kaum nach ee schwätzen oder schreiwe kann, wat net heescht, datt dat elo iergendwéi „al“ géif wierken, mee et ass virun allem och e Vocabulaire, dee räich ass u präzise Bedeitungen a feinen Nuanzen, pittoreske Riedwendungen an originelle Riedensarten, déi iwweregens och den typesche Charme an d’Ausdréckskraft vum Lëtzebuergeschen ausmaachen.

Vill vum dëse sproochlechen Tourmüer gétt et iwweregens nëmmen am Lëtzebuergeschen, si kënnen doemmo och net wierlech an d’Däitsch oder Franséisch iwwerset ginn, a maachen d’Ippizitéit vun der Sprooch aus (wat iwweregens déi russesch Germanistin Natalia Filikina an hiren Dissertation „Phrasologie des Lëtzebuergeschen“ (2005) no-weise konnt).

1997 huet de Josy Braun mat „Porto fir d’Affekoten“ (2007 op Portugiesch iwwerset), dem éischte Krimi op Lëtzebuergesch, och d’Tradition vun deem Genre an der Landessprooch begrënt an et ass wierlech en dauere Schied, datt seng Liewer elo mat „Armagnac“ dat lescht Buch vum Josy Braun, alias Ib., Ib. oder Monni Méi, engem vun de ganz Groussen vun der Lëtzebuurger Literatur a Sprooch, virlieën hunn.

Josy Braun „Armagnac“, Kriminalerzielung  
Bauer Verlag, Järedung 3. August 2012,  
136 Saiten, ISBN 978-9998-630-5-5. (Gescht  
gouf d’Buch offiziell virgesta)

BLOG-NOTE

Auf den Hund gekommen

VON VESNA ANDONOVIC

Folgendes wussten Sie bestimmt noch nicht – denn selbst mir ging diesbezüglich erst am Montag ein Licht auf: Die Zeit, die man im Journalismus arbeitet, rechnet sich so ungefähr in der Kategorie „Hundejahre“! Nicht, weil wir Schreiberlinge jetzt eine besonders anhängliche, gar treuherzige Spezies wären. Auch nicht, weil unser Tag für gewöhnlich 26 Stunden hat – und da noch min-

Agenda

Diddeleng-Miersch Aller-Retour

Diddeleng E Méindeg, den 11. November, gétt ëm 19 Auer am „Pomhouse“ zu Diddeleng dem Germaine Goetzinger säin neit Buch „Diddeleng-Miersch Aller-Retour“ virgestallt. Fir de musekaleschen Encadrement suergt de Jitz Jeitz. Weider Informatiounen op [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu).

De l’encyclopédique au numérique

Luxembourg. La Bibliothèque nationale invite le lundi 11 novembre sur le thème «Diderot digital – de l’encyclopédique au numérique». E. a. la question «Comment le numérique change-t-il l’utilisation, la conservation et la diffusion des savoirs et quels en sont les principaux défis?» sera traitée. Cette table ronde, qui s’inscrit dans le cadre des manifestations «Diderot – une lumière pour le XXI<sup>e</sup> siècle» sera animée par Danièle Fonck. Plus d’infos sur [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu).

«Les lieux de ma vie» façon «Millefeuilles»

Luxembourg. Le jeudi 14 novembre, à 19.30 heures, à l’Institut Camille (8, boulevard Royal, Luxembourg), la soirée littéraire «Millefeuilles» proposera aux participants de s’exprimer autour du thème «Les lieux de ma vie», à l’occasion de l’exposition photos sur les lieux de la vie de Fernando Pessoa. Inscriptions: [soirees.millefeuilles@gmail.com](mailto:soirees.millefeuilles@gmail.com) ou au tel. 26 68 31 09 et Soirée littéraire à Luxembourg-ville.

Wenn der Berg ruft

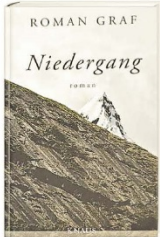
Roman Graf beschreibt in „Niedergang“ Schönheit und Schrecken

VON RAINER HOLBE

Endlich beginnt die richtige Wanderung. Sie schritten auf großen Steinen, Schutt, Steinchen in der Größe von Sandkörnern, auf blankem Fels, und sie stiegen mehr, als dass sie schritten, selbst die steilsten Stücke des Vorganges waren nicht so steil gewesen wie dieser Anstieg.

Aus der Sessel-Perspektive des Lesers fühlt sich die Wanderung im Hochgebirge strapazös an. Jeden Knäuel im Leibe schmerzt und er fragt sich: Warum tun diese Menschen so etwas an? Ohne Not bei Wind und Wetter auf einen Gipfel zu steigen? Und in den Rückblicken nicht nur den Proviant mitschleppen – Stullen mit Schinken und Käse, Kaffee in der Thermoskanne –, sondern auch die bisher unangesprochenen Probleme einer langen Zwecksamkeit? Über Wochen hat der Schweizer André die Tour geplant, will seiner Freundin Louise die Schönheit der heimischen Alpenlandschaft zeigen. Bei Nebel, Kälte, Dunkelheit. Doch die Sonne – lange versprochen – hält sich zurück. Möglich, dass sie die düstere Stimmung der jungen Leute hätte aufheben können.

Louise hält tapfer mit. Sie, die aus der Ebene von Mecklenburg-Vorpommern hier heraufgekommen ist, will es sich und ihm bewiesen. Kein Jammern, kein Klagen. Mühsam erreicht sie mit André die Steinblatte auf 2500 Metern, das Tagesziel. Längst gibt es dort keinen Alt-Obi mehr, der Wirt ist ein Deutscher. Schlimmer noch. Wie Louise auch stammt er aus der früheren DDR. Schweizer Alpenromantik sieht anders aus. Nach unruhiger Nacht auf dem Heuboden, zusammen mit schnarchenden, überleichen Fremden geht es im Morgengrauen weiter. „Niedergang“, das ist, was es ist, was es ist, was es ist. Sengend wird zum Kampf gegen Widerstände, gegen die Krise, die bisher unbesprochen blieb. Das Paar entzweit sich. André will hoch hinaus. Roman Graf, „Niedergang“, Gollub, 2015, 198 S., ISBN 978-3-0331-0669-6.



Louise bleibt immer weiter zurück und kehrt schließlich um.

Schrecken und Schönheiten

„Mit strammen Schritten stürmte André in den Kamin hinein“, notiert Graf. Die Kränkung wegen Louises Entscheidung war so groß, dass er weder nachdenken konnte noch den Felsen wahrnahm, der ihn nun wieder umschloss.“ Die finale Kletterpartie wird für den einsamen Bergsteiger mehr und mehr zum lebensbedrohenden Risiko. Eine Umkehr ist ausgeschlossen, dafür reichen seine Kräfte nicht. Er darf nicht zaudern. Unentschiedenheit, das wäre der Tod.

Roman Graf, der Autor aus Winterthur, offenbart in seinem Roman die Gefahren des Kletterns, die Schrecken, aber auch die Schönheiten seiner Schweizer Berge. Er muss selbst oft genug in Abgründe geschaut, steile Wände durchstiegen und Todesängste durchlitten haben. Auf dem Gipfel schließlich robt sein Held André auf dem Bauch so weit hinaus wie möglich und schaut hinunter, auf der Suche nach einem Abstieg. Doch er sieht nur zwei Gesenken am Fuß. „Niedergang“, das ist, was es ist, was es ist, was es ist. Sengend wird zum Kampf gegen Widerstände, gegen die Krise, die bisher unbesprochen blieb. Das Paar entzweit sich. André will hoch hinaus. Roman Graf, „Niedergang“, Gollub, 2015, 198 S., ISBN 978-3-0331-0669-6.

Gudde Kascht

„Gefüllte PaschtTëichen“ vum Tëit Wanderscheidt

VUM MONIQUE HERVIS

Et sinn 51 Gedichter a Lëtzebuerg Sprooch, a fénnt Kopelken opgedoelt, nämlech „Gedond a monter – D’Zäiten hu goinnert – Ennerwee, eleng a mat anner – D’O-Link a D’O-Link – H’ginn der vun allen Zorten“, déi den Tëit Wanderscheidt a sengem neie Buch „Gefüllte PaschtTëichen“ zesummegedréit huet. Et méiercht en natierlech dat Virnumm vum Auteur sech schon am Titel verstoppelt.

De Kader fir dë ganz flott Lektür liwwert – am Virweert an am No-wuert – déi gutt haussmacher Paschtëit, déi freier op all Kiernesdësch zerwüert a mat Genoss verzéiert ginn ass. Dofir muss een onbeding drog hiewen, dass am Bichelchen och e ganz beléift Fest vu freier am Bëckpunkt steet, wat haut an de Vergiess gerode kënn, wuert et hei net esou plastesch beschreiwé geif.

An da komme mer bei dë spréizeg Gedichter, dacks mat enger Pointe, déi een net erwaart, wéi z. B. „Am Bistrot“, oder och mat méi briedeschen Ausseem, wann et ëm d’Fraqnot geet, an och mat Feststellungen, déi den Nöl op de Kapp treffen, wéi am Gedicht „Oklav“, fir nëmmen dat ze nennen.



„Ennerwee“ begéist een dem Festrull, der Freiesch, der Nopesch, dem Beirleäer, dem Stümmeflecken – oder och dem „Inviert vum Dag“. An et ginn der och „vun allen Zorten“ am Tëit Wanderscheidt sengen neie Wierk: en Dikterfrënd, e Gëdder, e Mannequin, eis Nationalquipo oder e Pafefrësser ...

De „Jot Pourri un Krautmaart“ sengen neie Wierk: en Dikterfrënd, e Gëdder, e Mannequin, eis Nationalquipo oder e Pafefrësser ...

De „Jot Pourri un Krautmaart“ sengen neie Wierk: en Dikterfrënd, e Gëdder, e Mannequin, eis Nationalquipo oder e Pafefrësser ...

De „Jot Pourri un Krautmaart“ sengen neie Wierk: en Dikterfrënd, e Gëdder, e Mannequin, eis Nationalquipo oder e Pafefrësser ...

E mysteriéise Schaz

Dem Josy Braun seng lescht Kriminalerzielung

VUM JEFF BADEN

Am Joerhonnertssummer 1976 fénnt den Doudegriewer Batty Flesch vu Biwer e Knapp vun enger aler Museksuniform an engem Graf. Well hien näischt domat ufänke kann, gétt hien e weider



De l’encyclopédique au numérique

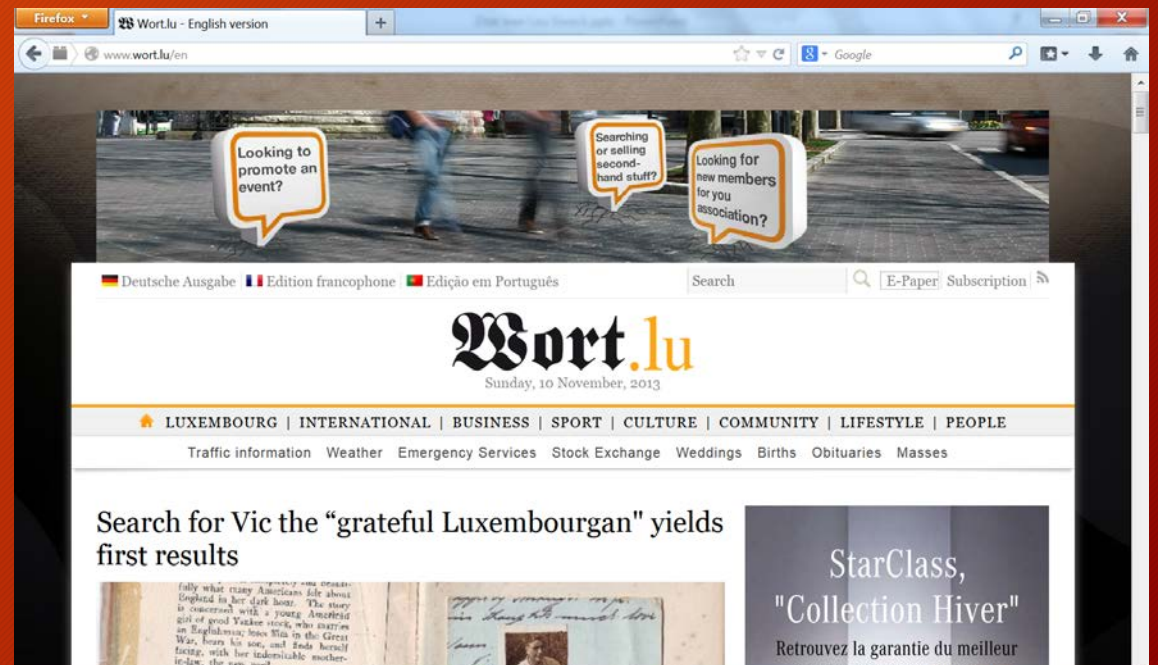
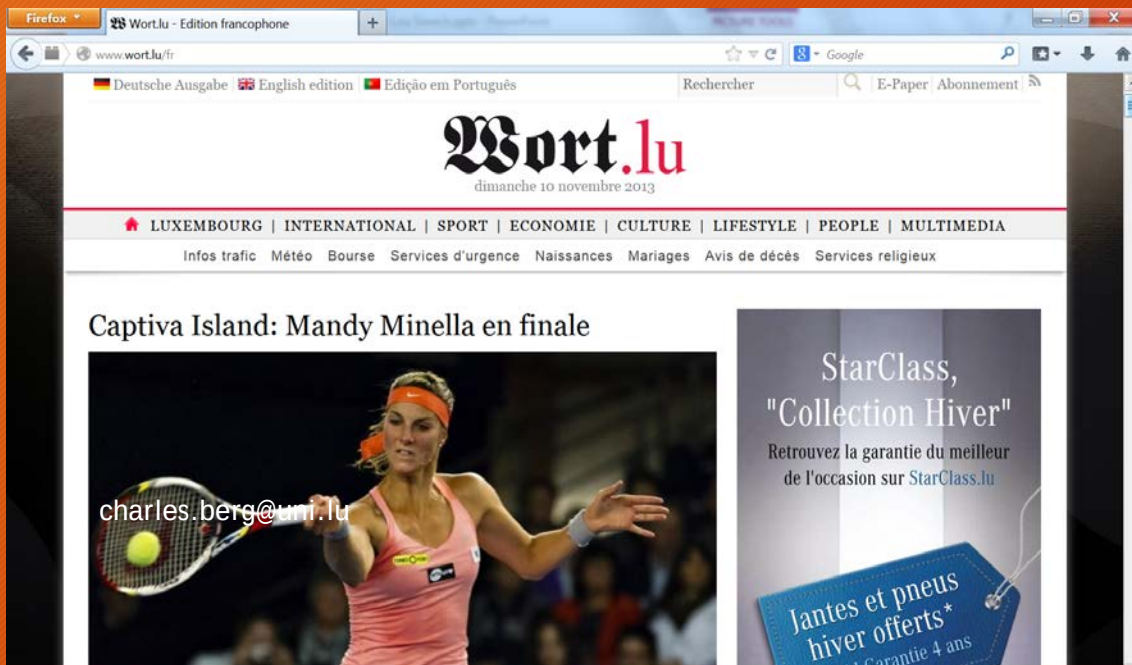
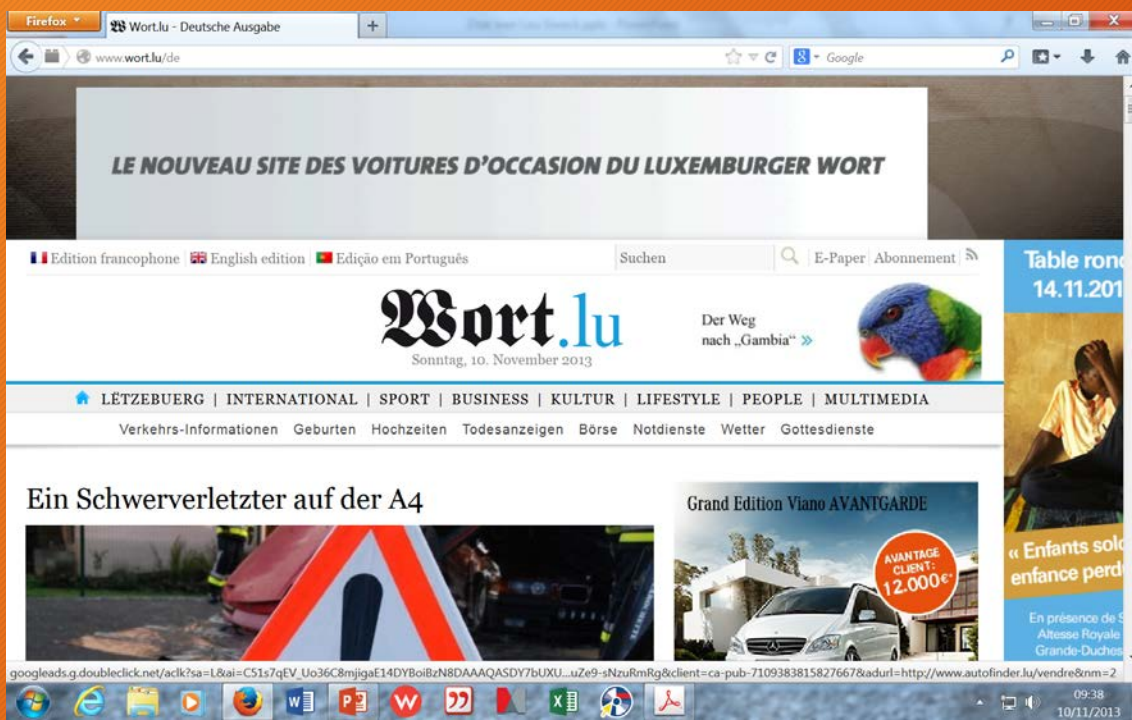
Luxembourg. La Bibliothèque nationale invite le lundi 11 novembre à 18.30 heures à une table ronde sur le thème «Diderot digital – de l’encyclopédique au numérique». E. a. la question «Comment le numérique change-t-il l’utilisation, la conservation et la diffusion des

kaum nach ee schwätzen oder schreiwe kann, wat net heescht, datt dat elo iergendwéi „al“ géif wierken, mee et ass virun allem och e Vocabulaire, dee räich ass u präzise Bedeitungen a feinen Nuanzen, pittoreske Riedwendungen an originelle Riedensarten, déi iwweregens och den typesche Charme an d’Ausdréckskraft vum Lëtzebuergeschen ausmaachen.

Vill vum dëse sproochlechen Tourmüer gétt et iwweregens nëmmen am Lëtzebuergeschen, si kënnen doemmo och net wierlech an d’Däitsch oder Franséisch iwwerset ginn, a maachen d’Ippizitéit vun der Sprooch aus (wat iwweregens déi russesch Germanistin Natalia Filikina an hiren Dissertation „Phrasologie des Lëtzebuergeschen“ (2005) no-weise konnt).

1997 huet de Josy Braun mat „Porto fir d’Affekoten“ (2007 op Portugiesch iwwerset), dem éischte Krimi op Lëtzebuergesch, och d’Tradition vun deem Genre an der Landessprooch begrënt an et ass wierlech en dauere Schied, datt seng Liewer elo mat „Armagnac“ dat lescht Buch vum Josy Braun, alias Ib., Ib. oder Monni Méi, engem vun de ganz Groussen vun der Lëtzebuurger Literatur a Sprooch, virlieën hunn.







**DE** 

LËTZEBUERG  
INTERNATIONAL  
SPORT  
BUSINESS  
KULTUR  
LIFESTYLE  
PEOPLE  
MULTIMEDIA

**FR** 

LUXEMBOURG  
INTERNATIONAL  
SPORT  
ECONOMIE  
CULTURE  
LIFESTYLE  
PEOPLE  
MULTIMEDIA

**PT** 

LUXEMBURGO  
PORTUGAL  
MUNDO  
SOCIEDADE  
ECONOMIA  
CULTURA  
DESPORTO  
VIDA

**EN** 

LUXEMBOURG  
INTERNATIONAL  
BUSINESS  
SPORT  
CULTURE  
COMMUNITY  
LIFESTLYE  
PEOPLE

# Simultane Schlagzeilen

23

- DE: **Ein Schwerverletzter auf der A4**
- FR: **Captiva Island: Mandy Minella en finale**
- PT: **Benfica nos “oitavos” da Taça com golo de Luisão ao Sporting no prologamento**
- EN: **Search for Vic the “Grateful Luxembourgian” yields first results**



# Aufmachefotos

charles.berg@uni.lu

DE



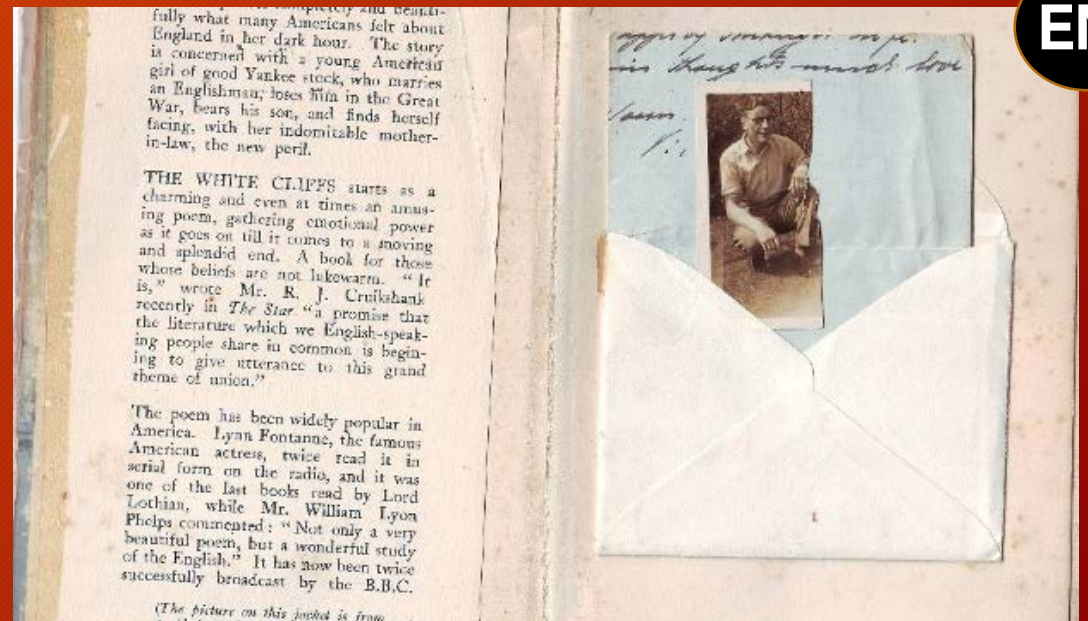
PT



FR



EN



# Aral Station

Uwe Schlaffke  
An der B49-Süd  
65614 Beselich

Tankstellen-Nr.: 0120600226  
Tel.: (+49)6484-396  
Fax.: (+49)6484-91073

Beleg-Nr. 9152/002/00002 02.05.13 13:14  
StNr. Station : 03886530061  
UST-Ident-Nr. Gesellschaft : (DE118616994)

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| 900073 COLA LIGHT 0,5 MW | 1,69 EUR A    |
| 900963 PFAND 0,15 l      | 0,15 EUR A    |
| 900073 COLA LIGHT 0,5 MW | 1,69 EUR A    |
| 900963 PFAND 0,15 l      | 0,15 EUR A    |
| *000011 Ultimate Diesel  | 70,46 EUR A*  |
| *Zp 04 47,32 l           | 1,489 EUR/l * |
| 900094 STREUSALZ 25 KG   | 15,99 EUR A   |

Gesamtbetrag 90,13 EUR

Visa 90,13 EUR

| Typ      | Netto | Mwst  | Brutto |
|----------|-------|-------|--------|
| A:19,00% | 75,75 | 14,38 | 90,13  |

Carte VISA

Carte: xxxxxxxxxxxxxx0716 0 12/14

02.05.2013 13:12:09

Durée ID:71010790 TA-No.:010900

Groupe ID.:0987 Document:02/7269/0096

Act.code: 00000000

App-ID: A0000000031010

Autor.:646190 -

Nombre VU: 4556731332

Montant: 90,13 EUR

Le paiement sera effectué

Info:

AS-Proc-Code = 00 053 00

Ce

-- COLA LIGHT -----

Das o. g. Datum entspricht  
dem Rechnungs- und Leistungsdatum.

-TÄGLICH FRISCHE BACKWAREN-  
-GUTE FAHRT-

Der Verkauf von Kraft- und Schmierstoffen  
erfolgt im Namen der  
Aral Aktiengesellschaft DE118616994.  
Im Verkaufspreis für Kraftstoffe ist der  
gesetzl. Bevorratungsbeitrag enthalten.



**Beselich im Landkreis  
Limburg-Lahn (Hessen)  
An der B49**

**2. Mai 2013**



COLA LIGHT

Ultimate Diesel

26

Carte VISA

Carte: xxxxxxxxxxxxxx0716 0 12/14

2.05.2013 13:12:09

Durée ID:71010790 TA-No.:010900

Groupe ID.:0987 Document:02/7269/0096

Act.code: 00000000

App-ID: A00000000031010

Autor.:646190 -

Nombre VU: 4556731332

Montant: 90,13 EUR

Le paiement sera effectué

Das o. g. Datum entspricht dem Rechnungs- und Leistungsdatum.

Der Verkauf von Kraft- und Schmierstoffen erfolgt im Namen der Aral Aktiengesellschaft DE118616994. Im Verkaufspreis für Kraftstoffe ist der gesetzl. Bevorratungsbeitrag enthalten.

900094 STREUSALZ 25 KG 15,99 EUR A

If posture has to do with ‘a state of being, a condition, position, disposition, strength, or capability’ (Oxford English Dictionary), **imposture** has to be seen as a non-fixed, wrong, false, or illegitimate (subject) position. It can index a refusal to let yourself be pigeonholed in any pre-established position or an inability to occupy the slot legitimately meant for you.

Kramsch, Cl. (2012).  
Imposture: A Late Modern  
Notion in  
Poststructuralist SLA  
Research. *Applied  
Linguistics* 33, 5, 483-  
502, p. 487



Dentro de nós há uma coisa que não tem nome  
essa coisa é o que somos.



José Saramago

# Evoluierender konzeptueller Rahmen

29

## out

- Muttersprache
- Native Speaker
- Monolingualität
- Mehrsprachigkeit (Sammlung)
- Fremdsprache
- Sprache als System
- Kompetenz
- Monolingualer Schriftspracherwerb

## in

- Intra- und transsprachliche Heteroglossie
- Subjektive Sprachidentitäten
- Gepatchworkte Sprachigkeit
- Gestaffelte Sprachigkeit
- Sprache als soziale Sprechpraxis
- Performative Dimension des Sprechakts
- Translanguaging als Sozialpraxis
- Multiliteracies (multimodal & multilingual)
- Evolution von Sprachigkeit





Jean Paul (1815)

*In der Jugend ist die  
Hoffnung ein Regenbogen  
und in den grauen Jahren  
nur ein Nebenregenbogen  
des ersten.*

# Kritische Hermeneutik sprachlicher Komplexität

31

- Analyse komplexer Areale: z.B. Brüssel-Studien aus dem Umfeld von Hugo Baetens Beardsmore
- Mikroanalysen komplexer Situationen: z.B. das mehrsprachige Krankenhaus
- Komplexe Sprachidentitäten im Bezug zu Lebenslauf und Migrationsgeschichte; offene Prozesse der Sprachwahl und des Sprachwechsels; Heteroglossie literarischer Texte etc

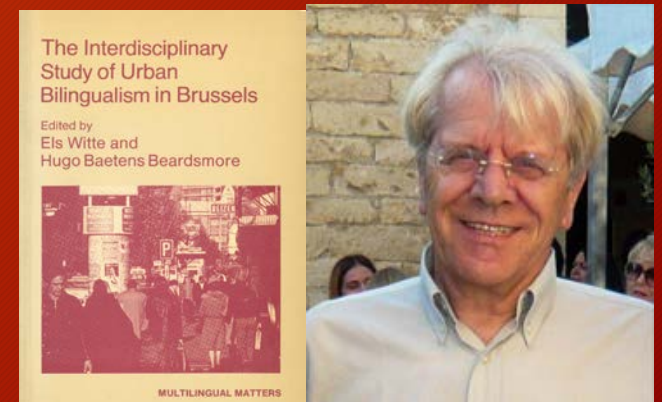


**2069 Mitarbeiter**

**32 Nationalitäten**

**39% Luxemburger**

**36 Sprachen**





- Erfahrene, gelebte und reflektierte (Mehr-)Sprachigkeit als didaktische Voraussetzung
- Vergleichende Grammatik als notwendige Voraussetzung (Hans Glinz)
- Gemeinsame Teilnahme mit Kindern an bildungsrelevanten Aktivitäten als Nährboden impliziter Sprachentwicklung (Kinder als autonome Sozialakteure akzeptieren; Sprachigkeit wird auch entsprechend von Corsaros Kindheitstheorie durch *interpretive reproduction* generiert)
- Situationskonforme Sprachdiagnosen, kritisches Verstehen von sprachlichen Interaktionen im Alltag
- Das doppelte *Scaffolding* nach Pauline Gibbons, Wissenssoziologie von Spracherwerb (Bernard Mohans *Knowledge structures in social practices*)
- Praxisrelevantes Umsetzen alternativer Sprachmodelle in der Schulentwicklung

- Arbeit am evoluierenden konzeptuellen Rahmen
- Weiterentwicklung der Hallydayschen Linguistik: *multilingual acts of meaning, genre* und *voice*
- Sprechen als Sozialpraxis der Sprache, neue Soziolinguistik



- Bedeutung von Gestalten wie Einar Ingwald Haugen (Sprachökologie), Dell Hymes (kommunikative Kompetenz), Harold Rosen (*language policy across the curriculum*, seine kritische Lektüre von Basil Bernstein und William Labov) Els Oksaar (Mehrsprachigkeit von Kindern), Ulrich Oevermann Sprache und soziale Herkunft)
- Hinterfragen der Trägheit des Systems, Analyse des Wandels

# Entwicklung eines innovativen Methodeninventars

35

- Quantitativ vs qualitative
- Makro- vs. Mikroanalyse
- Explorative Erforschung subjektiver Dimensionen
- Verbindung eines psycholinguistischen und kultursoziologischen Zugangs
- Institutionsanalyse
- Konversationsanalyse, Diskursanalyse
- Grounded Theory Methodology



# Etablierung einer neuen (Sub)disziplin

36

- *Educational Linguistics* als praxisbezogene kritische (Allen Luke)  
Disziplin mit Crossroads-Charakter (Constant Leung)



Allen Luke



Constant Leung